

Галеева Гульнара Ирековна, Кононенко Марина Вадимовна

### **НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОРФОГРАФИИ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

В данной статье предпринята попытка исследования новых тенденций в орфографии французского и русского языков. Рассматриваются новые правила написания слов, которые прогрессивно проникают в обиход. Объектом изучения выступает письменная речь. Основное внимание авторы акцентируют на том, что язык является показателем изменений, которые происходят в современном мире, что новые тенденции в орфографии безусловно способствуют облегчению общения. На изменение написания слов влияет множество различных социальных факторов. Новая орфография - это глубокое фундаментальное исследование. В языках наблюдаются процессы неоднородной передачи слов и выражений при помощи измененной графики. Для понимания французских слов приводится их русский перевод.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/24.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 86-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

1. Проанализировав определенное количество коллоквиальных глаголов в немецком языке, можно говорить о том, то из девяти глагольных префиксов различной словообразовательной активностью обладают только четыре – *be-*, *er-*, *ver-*, *zer-*.
2. Немецкое глагольное полупрефиксальное коллоквиальное словопроизводство в обиходно-разговорной речи представлено значительно шире. Но только пять немецких полупрефиксов являются наиболее продуктивными: *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *ein-*.
3. В отличие от немецких префиксов в английском языке большая часть префиксов способна переводить одну часть речи в другую. В английском языке транспонирующими префиксальными моделями являются только одиннадцать из тридцати шести.
4. В английском языке проявляется тенденция замены префиксации на постфиксацию.
5. Характерной чертой обиходно-разговорной речи английского языка является межчастеречная омонимия и большое количество послелогов: *about*, *after*, *along*, *around*, *aside*, *away*, *back*, *down*, *in*, *off*, *out*, *over*, *through*, *up*.

#### Список источников

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 351 с.
2. Арнольд И. В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. М.: Просвещение, 1966. 191 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Рипол-классик, 2013. 614 с.
4. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. 208 с.
5. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
6. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin – Boston: De Gruyter, 2012. 361 S.
7. Mater E. Deutsche Verben. Art der Zusammensetzung: 9 Bände. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1967. Bd. 4. 446 S.
8. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/load+down> (дата обращения: 06.06.2017).

#### WORD-FORMATIVE ACTIVITY OF PREFIXES AND SEMI-PREFIXES OF COLLOQUIAL VERBS IN EVERYDAY SPEECH (BY THE MATERIAL OF GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Gadzhimuradova Marina Gennad'evna

Pyatigorsk State University  
gadzhimuradova2015@yandex.ru

The article considers “word-formative activity” of prefixes and semi-prefixes in the German and English languages, identifies the most productive word-formative models of colloquial verbs in everyday English and German. The paper provides quantitative analysis of prefix and semi-prefix frequency, thereby the author introduces structural-semantic classification of neologisms in the colloquial speech.

*Key words and phrases:* colloquial verbs; word-formative model; word-formative activity; prefix; semi-prefix; prefixal model; semi-prefixal model; postfixation.

УДК 81'37

*В данной статье предпринята попытка исследования новых тенденций в орфографии французского и русского языков. Рассматриваются новые правила написания слов, которые прогрессивно проникают в обиход. Объектом изучения выступает письменная речь. Основное внимание авторы акцентируют на том, что язык является показателем изменений, которые происходят в современном мире, что новые тенденции в орфографии безусловно способствуют облегчению общения. На изменение написания слов влияет множество различных социальных факторов. Новая орфография – это глубокое фундаментальное исследование. В языках наблюдаются процессы неоднородной передачи слов и выражений при помощи измененной графики. Для понимания французских слов приводится их русский перевод.*

*Ключевые слова и фразы:* орфография; слово; морфема; окончание; корень; написание; произношение; облегчение понимания; упрощение орфографии; буква; звук; диакритические значки; этимологический принцип; фонетический принцип; морфологический принцип; традиционный принцип.

Галеева Гульнара Ирековна

Кононенко Марина Вадимовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
bashiramata@mail.ru; maristelle@mail.ru

#### НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОРФОГРАФИИ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Понятие *орфография* – во французском языке «orthographe» – это общепринятая система правил в том или ином языке. Это слово, состоящее из двух корней, восходит к греческому языку, где корень «orthos»

имеет значение *правильный*, а корень «*grafo*» переводится *пишу*. Затем данный термин перешел в латинский язык, который, в свою очередь, передал данное определение лингвистической науки во французский язык.

До XV столетия написание французских слов было простым, совершенно незамысловатым. Но начиная с XVI века французская орфография официально возводится в ранг лингвистических наук, и педантизм ученых настолько ее преобразует, что правильное письмо становится камнем преткновения на пути изучения языка. Уже много лет ученые твердят о необходимости внести изменения, чтобы облегчить, упростить уже давно устаревшие правила. Еще Вольтер [3, с. 342], французский писатель и философ, говорил, что писать надо так, как слышится слово, но при этом необходимо сохранять те буквы и символы, которые позволяют улавливать этимологию и точное значение данного слова. Одни ученые полагали, что реформы орфографии необходимы. Другие считали, что преобразования в системе правил написания отодвинули творчество великих французских писателей и поэтов от современников и, таким образом, образуется пропасть, недопустимая между поколениями.

Во французском языке фонетическая форма слова, как правило, не совпадает с его написанием. Если взять, к примеру, французское слово «*oiseau*» (*птица*), то становится очевидным это расхождение в написании с произношением [wa-zo]. А происходит это потому, что французский язык использует латинский алфавит. Количество французских звуков превосходит количество латинских букв, и с эпохи Древних веков французская орфография претерпела незначительные изменения.

Диакритические значки (*accent aigu*, *accent circonflexe*, *accent grave*, *cédille*, *tréma*); удвоенные согласные, которые произносятся как один звук; буквы *m*, *n* после гласных звуков, служащие для обозначения носового произношения этих гласных фонем, также выполняющие функцию диакритических значков; написание *ph* вместо *f*, свидетельствующее о греческом происхождении данных слов, – все это отяжеляет письменную речь. Не говоря уже о непроемкой букве *p*, например, в словах: *compter* (считать), *sculpture* (скульптура), *baptiser* (крестить).

Французская орфография базируется на следующих принципах:

- *этимологический принцип* заключается в том, что морфема слова сохраняет свое написание, каким бы ни было произношение слова. Например, *long* (длинный) – *longue* (длинная);

- *морфологический принцип* французской орфографии находит свое отражение в спряжении глаголов. Добавление окончания *-ent* является признаком множественного числа: *il parle* (он говорит) – *ils parlent* (они говорят) [5, p. 42];

- *исторический принцип* выявляет слова иностранного происхождения. Например, удвоенные согласные указывают на то, что данные слова латинского происхождения: *collection* (коллекция), *connection* (связь), *commodités* (удобства). Наличие непроемкой буквы «*h*» также является характерным для латыни: *herbe* (трава), *homme* (человек). Употребление «*y*» вместо «*i*»: *physique*, *philologie*, *pseudonyme*; сочетание согласных букв с буквой «*h*»: *orthographe*, *photo*, *champ* (поле) – свидетельствуют о греческом происхождении слов;

- *фонетический принцип* малоприменим во французском языке, так как он предусматривает полное соответствие звука написанию букв: *bol* (кружка), *tir*, *mal* (зло, боль), *rassir* (черстветь), *net* (четкий), *locatif* (наемный);

- *иероглифический принцип* используется для различения омонимов. Например, противопоставляются такие слова как *cent* (сто) – *sang* (кровь) [sã], *seau* (ведро) – *sceau* (печать) [so], *différent* (различающийся) – *différent* (различный) [di-fe-rã]. Данный принцип часто является результатом применения названных выше принципов [6, p. 74].

Но жизнь не стоит на месте, и любые политические или социальные процессы всегда непосредственно находят свое отражение в языке. Появляются современные технологии и новая терминология, меняется менталитет людей под влиянием развития общества и утраты геополитического влияния Франции в мире, наплыва мигрантов в страны Запада. Все это находит свое отражение и в языке, обогащая его тем самым новым словарным запасом, и, безусловно, частично меняя орфографию французских слов [4, с. 108].

Некоторые преподаватели и ученые с горечью отмечают, что в последнее годы снижается уровень грамотности людей в мире, учащиеся стали делать больше ошибок и в общении, и, особенно, на письме. И это явление значительно затронуло молодежь Франции, так как французская орфография очень сложна. Лингвисты пришли к выводу о необходимости внесения корректировки и изменений в правила французского написания слов. Прежде всего, изменения касаются диакритических значков, а именно – *accent circonflexe*. Если его наличие или отсутствие не меняет смысл слова, то напрашивается логический вопрос: зачем его ставить? В глаголах, заканчивающихся на *-âtre*, перед буквой *t* он абсолютно не отражается на смысле слова и произношении звука: *il connaît* или *il connait* (он знает). Или в словах, написание которых базируется на историческом принципе и которые требуют ставить *accent circonflexe* в память об исчезнувшей согласной букве *s*: *forêt(s)t* (лес), *fenê(s)tre* (окно) [5, p. 27]. В связи с этим, в современной французской орфографии исчезает этот значок над буквами *i*, *u*. Значки, не влияющие на смысл слова, утяжеляют написание, делают их совершенно ненужными.

Совсем другое дело, когда употребление диакритического значка меняет семантику слова: *sur* (на) – предлог; *sûr* (уверенный) – прилагательное.

Далее, облегчается написание некоторых глаголов, содержащих удвоенные согласные перед непроемым гласным, и спрягаются они по принципу спряжения глагола *peler* (чистить). Однако это не коснулось глаголов *appeler* (звать), *jeter* (бросать) и производных от них слов.

Новая французская орфография – это кропотливое и глубокое исследование, так как реформа затронула около двух тысяч слов.

Поэтому на данном этапе оба вида орфографии – и старая, привычная, регламентированная, и новая, вносящая значительные изменения в написание тех или иных слов и еще мало знакомая людям – употребляются во французском языке.

Реформы в написании слов затрагивают все живые языки, так как этот процесс является отражением образа жизни людей, а письмо – это продукт деятельности человека.

В основе орфографической системы русского языка лежат, как и в русском языке, три принципа орфографии: морфологический, фонетический и традиционный (или исторический). Основопологающим является морфологический принцип, при котором морфема в слове не изменяется, несмотря на фонетические преобразования в процессе произношения слова. Например, существительное *лес* во всех словах пишется одинаково, но произносится по-разному. Все зависит от того, какую позицию занимает гласный звук ([л'эс], [л'ис-ной]).

Но иногда вступает в свои права и фонетический принцип, который подразумевает, что написание слов зависит от произношения. Этому принципу подчиняются правописание приставок на *з* (без- / бес-, вос- / воз-, рас- / раз-, из- / ис- и др.), написание корневого гласного *ы* после приставок, оканчивающихся на согласную (подытожить, безынтересный), правописание *о/ё* после шипящих в корнях, суффиксах и окончаниях разных частей речи (каланчой – тучей, ножичек – родничок) [1, с. 35].

Согласно традиционному (историческому) принципу орфографии, слова в русском языке пишутся так, как они писались ранее. Такие слова в школах называют *словарными словами*. Объяснить написание таких слов можно лишь с привлечением исторических законов формирования и развития языка. Например, чередование корней некоторых слов русского языка (*растение, рост*).

Современная орфография русского языка при видимой неизменности является подвижной и изменяющейся системой. Можно проследить несколько общих тенденций.

Русский язык, согласно морфологическому принципу русской орфографии, стремится к единообразному написанию всех слов. Заимствованные из других языков лексические единицы свидетельствуют о том, что язык не прекращает развиваться. Однако русский язык осваивает заимствованные из других языков лексические единицы, пытается приспособить к русскому произношению, подчинить нормам русского языка и оформить графически. Именно на этом этапе и возникают трудности. Например, если в языке-источнике слово имело удвоенную согласную, то в русском языке такое сочетание удвоенных согласных упрощается, потому что такое удвоение является нетипичным. В качестве примера можно привести слово *shopping* – *шопинг*, закрепленное в Большом толковом словаре [2, с. 1391] без удвоения, хотя в английском языке слово имеет две буквы *p*. Однако встречаются примеры словоупотреблений и с двумя *n*: *application* – *апликация* [Там же, с. 215].

Русский язык пытается найти закономерности в сокращении слов и словосочетаний. Аббревиатуры используются, как правило, в научном и официально-деловом стилях. Язык стремится к индивидуализации каждой лексической единицы. В связи с этим возникает процесс сокращения слов, вследствие чего образуются омонимичные аббревиатуры (*БТС* – *Большой толковый словарь, большое таможенное судно, безопасность технических систем, бюро технологий сервиса* и др.).

В русском языке наблюдаются процессы неоднородной передачи слов и выражений при помощи русской графики. *Каратэ* или *карате, плейер* или *плеер* – корпус современного русского языка фиксирует практически равное количество словоупотреблений для всех этих слов.

Следует еще раз отметить, что любые процессы, происходящие в жизни общества, влекут глубокие изменения во всех сферах жизнедеятельности, включая общение – устное и письменное. Но человек не так быстро приспосабливается к этому, старается плавно войти в новую струю.

В заключение следует отметить, что:

- новые тенденции в орфографии живых языков представляют собой интересное социокультурное явление, которое отражает в себе новое мировосприятие общества, его менталитет, а также является показателем изменений, которые происходят в современном мире;
- новые тенденции в письменном языке порождаются стремлением к лаконичности, краткости, облегчению выражения мысли;
- на изменение написания слов влияет множество различных социальных факторов (проникновение огромного количества иностранных слов под влиянием широкого распространения английского языка во всем мире и постоянный рост миграции населения на земном шаре). И все эти перечисленные факторы находят свое отражение в языке как средстве общения.

#### Список источников

1. **Бабайцева В. В.** Принципы русской орфографии // Русский язык в школе. 2009. № 3. С. 34-35.
2. **Большой толковый словарь русского языка** / отв. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. **Вольтер Ф. М. Э.** Философские сочинения. М.: Наука, 1988. 752 с.
4. **Галеева Г. И., Кононенко М. В.** Язык как неотъемлемая часть духовной культуры человека // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 11 (41): в 2-х ч. С. 108-112.
5. **Bescherelle C.** Grammaire, orthographe, conjugaison, vocabulaire, littérature. P., 2016. 149 p.
6. **Boutos-Ghali B.** Emanciper la Francophonie. P., 2002. 100 p.

## NEW TRENDS IN ORTHOGRAPHY OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

**Galeeva Gul'nara Irekovna**  
**Kononenko Marina Vadimovna**  
*Kazan (Volga region) Federal University*  
*bashiramama@mail.ru; maristelle@mail.ru*

In the article the attempt to study the new trends in the orthography of the French and Russian languages is made. The new rules for spelling that penetrate progressively into everyday life are considered. The object of the research is the written speech. The authors focus on the fact that the language is an indicator of the changes that are taking place in the modern world, and the new trends in the orthography certainly contribute to easing communication. The change in the spelling of words is influenced by many different social factors. The new spelling is a deep fundamental study. In the languages the processes of heterogeneous writing of words and expressions with the help of modified writing system are observed. For understanding French words, their Russian translation is given.

*Key words and phrases:* orthography; word; morpheme; ending; root; spelling; pronunciation; ease of understanding; simplification of spelling; letter; sound; diacritical icons; etymological principle; phonetic principle; morphological principle; traditional principle.

УДК 81-139

*Тема посвящена специфике семантических связей между словами этимологических гнезд индоевропейских корней \*leip и \*telp/talp. Целью статьи является раскрытие родственных связей некоторых слов гнезда корня \*telp/talp и гнезда корня \*leip. Для достижения этой цели в исследовании семантических связей слов указанных гнезд нами использовались концептуальные метафоры. Их применение позволило обосновать необходимость включения ряда слов этимологического гнезда корня \*telp/talp в семантические поля этимологического гнезда корня \*leip.*

*Ключевые слова и фразы:* концептуальная метафора; этимологическое гнездо; родственные связи слов; семантическое поле; редупликация; омонимия.

**Галочкина Татьяна Анатольевна**

*Первый Московский государственный медицинский университет имени И. М. Сеченова  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
tgalochkina27@gmail.com*

## К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКИХ СВЯЗЯХ МЕЖДУ СЛОВАМИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ ГНЕЗД ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ КОРНЕЙ \*LEIP И \*TELP/TALP

### *Введение*

В связи с непрерывным развитием языка и увеличением числа его носителей возникают определенные трудности в обеспечении качества общения между людьми. Недостаточное знание лексических значений употребляемых слов может послужить препятствием для четкого понимания друг друга. Это становится особенно заметным при восприятии текста, в котором встречаются незнакомые слова.

Для обеспечения взаимопонимания людей при их общении используются различные приемы изучения лексики, в том числе ее представления в виде системы этимологических гнезд и семантических полей. Целесообразность такого подхода к изучению лексической системы обусловлена тем, что каждое слово имеет свою семантическую историю и родственные связи с рядом других слов. В полной мере значение отдельного слова раскрывается лишь в том случае, если известны значения других слов, объединенных с ним в одно семантическое поле.

Необходимость генерализации семантических связей стала особенно остро ощущаться при решении задач машинного перевода и построения моделей «смысл – текст».

Более глубокие семантические связи между словами из разных полей можно выявить с помощью метафоры, которая раскрывает источник формирования понятия слова и отражает концептуальные отношения не только между предметами и явлениями, но также понятиями. Благодаря мышлению человек способен оперировать абстрактными понятиями и на основе видения концептуальных связей между ними формулировать их в виде метафоры.

Профессор Л. В. Балашова пишет, что «метафора была признана одним из наиболее продуктивных способов смыслопроизводства, в основе которого лежит особый характер связи с называемым объектом» [2, с. 21-22]. Так, метафора, основанная на принципе аналогии, способствует «формированию недостающих языку значений» [1, с. 163] (ср. лепешка (хлебобулочное изделие) и *лепёха* ‘толстая женщина’ [13, с. 363]), то есть «когда мы используем метафору, у нас присутствуют две мысли о двух различных вещах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного единственного слова или выражения, чье значение как раз и есть результат этого взаимодействия», – пишет профессор А. Ричардс [12, с. 46].